

NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

AÑO XVI

NÚMS. 3-4

EL *RECUEIL* DE HORNKENS Y LOS DICCIONARIOS DE PALET Y DE OUDIN

El *Recueil de Dictionnaires Francoys, Espagnols et Latins* de Heinrich Hornkens (Bruselas, 1599) es obra rarísima: el ejemplar conservado en la B. N. P. es el único que conozco. Amado Alonso no lo llegó a manejar, y la información que sobre él poseía era muy reducida. En una reseña del *Tesoro lexicográfico* de Gili Gaya alude al *Recueil* utilizando simplemente la breve alusión de Morel-Fatio: "Por lo de *Recueil de Dictionnaires*, de temer es que no pase de ser un acopio de los vocabularios plurilingües circulantes en los Países Bajos, pero la breve referencia de Morel-Fatio [*Ambrosio de Salazar*, p. 130] parece indicar algo más" (*NRFH*, 5, 1951, p. 326). Morel-Fatio se limita, en efecto, a hablar de la oportunidad de la publicación del libro de Hornkens en el momento en que, a causa del matrimonio de Alberto, gobernador de los Países Bajos, con la hija mayor de Felipe II, "Bruxelles devient une cour indépendante et une cour quasi espagnole où il sera désormais de bon ton de parler correctement l'idiome castillan"; añade que la publicación de ese vocabulario "a-t-il dû rendre de bons services" tanto a los flamencos como a los visitantes españoles, pero que "il fut bientôt supplanté par celui d'Oudin". Yo sospecho que Morel-Fatio no había visto el *Recueil de Dictionnaires* y que, por consiguiente, no reparó en su verdadera importancia.

El *Recueil* es un diccionario francés con equivalencias en español y en latín, destinado, por lo tanto, al uso de franceses que quisieran aprender español. Las fuentes españolas utilizadas por Hornkens son desconocidas y creo que será difícil determinarlas. El libro consta de 551 páginas numeradas e incluye casi 25,000 artículos. Los artículos están dispuestos en tres columnas: una para el francés, otra para el español y la otra para el latín.

La dedicatoria "Al serenísimo, muy alto y poderoso señor Alberto, Archiduque de Austria..." nos informa de las relaciones de Hornkens con el Archiduque y de las circunstancias en que se escribió la obra:

Serenísimo, muy alto y poderoso Señor, auiendo continuamente andado con V. A. en todas las jornadas, assí de paz como de guerra, que se ofrecieron en el tiempo que me hallé en el seruicio de V. A.

Seren^{ma}, y desconfiado de que ya ni la edad ni la salud pudieran satisfacer ni corresponder a la voluntad con que desseaua continuar el dicho seruicio, accordé, con la benigna y benéuola licencia de V. A., recogerme a mi rincón por descansar un pequeño rato, por el largo tiempo que se ha trabajado. Mas por no estar del todo ocioso, y por auer sido muchas vezes importunado y requerido por colligir la presente obra, y esso con grandes instancias de personas a las quales buenamente y sin descomedimiento no se pudiera dezir de no, no obstante la desculpa que hize de mi insuficiencia, conociendo mi tenue talento, fui forçado de tomar la pluma, pareciéndome también, por otra parte, que en ningún otro tiempo podría ser más prouechosa y necessaria una semejante obra que en este del summo felice y afortunado Casamiento de V. A., para que los Estrangeros (de los quales no podrá dexar de ser muy v[i]sitada y frequentada esta célebre y amplíssima Corte) por este medio puedan valer y approuechar se por saber estos lenguajes¹.

Nos dice además que la obra no resultó tan barata, y que la tarea fue "algo más difficultosa" de lo que había calculado, especialmente "porque con la partida de V. A. quedé enteramente destituydo y frustrado de la comunicación de algunos virtuosos y curiosos de la dicha Corte de V. A., de los quales esperaua alguna ayuda y aliuio, si quiera por satisfacer me de algunas dudas que se me ofrecían". Reconoce que el diccionario tiene deficiencias, "pues que siendo yo de nación Flamenco. . ., en realidad de verdad me faltauan muy pocos de los treynte [*sic*] años de edad quando de veras me di a saber algo de la lengua Española (y esso al tiempo que el Príncipe, después Duque de Parma, me embió a España por seruir actualmente y asistir cerca de la persona de su Magestad, de altíssima y perpetua recordación y memoria)", y así se excusa de haberse "puesto en cosa que requiere tanto curso y plática".

A la dedicatoria sigue una carta al lector escrita en francés, español y latín, interesante porque en ella se refiere Hornkens a las fuentes utilizadas, si bien sus palabras son vagas y poco reveladoras. Transcribo algunos pasajes de las versiones española y francesa, ya que difieren en ciertos puntos:

...es de aduertir que todos los vocablos que aquí pongo, no les prometo ni abono por puros Castellanos, sino que ay muchos antiguos y fuera de vso, assí como los he hallado y recopilado de los Auto-

...prendrez esgard qu'aux diction, mots ou vocables François, ne pouuons promettre aux Gaulois la pureté de leur [*sic*] éloquens et élégans Auteurs; ny la castellanoise raffinée aux Espaignols; n'aussy aux Latins la nitidité, élégance et propriété Cicéronienne. D'aultant que, pour correspondre au Tiltre et Inscription de l'œuure, auons tiré et colligé de diuers Auteurs antiques et mo-

¹ En esta y en todas las transcripciones que siguen, he modernizado la acentuación y la puntuación.

res antiguos y modernos, por satisfacer al título. . . de la obra, que es Recopilación de Dictionarios Franceses, Españoles y Latinos.

dernes les vocables et diction vulgaires qui peuuent, à bon droict, servir de tesmoignage, estre un vray Recueil des Dictionnaires, reduict en ceste façon triglottonique.

Creo que las palabras de Hornkens no revelan exactamente el procedimiento seguido por él para la elaboración de su diccionario, pero nada seguro se puede afirmar al respecto en tanto desconozcamos sus fuentes españolas.

El *Recueil* de Hornkens merece más atención de la que ha recibido, ya que, como trataré de mostrar, fue la fuente de la mayor parte del *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa* (París, 1604) de Joan Palet, y también la fuente principal del *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (París, 1607) de César Oudin. O, dicho más exactamente: Palet plagió a Hornkens y fue plagiado a su vez por Oudin, quien además se sirvió directamente del diccionario de Hornkens.

Con el fin de evaluar la obra completa de Palet (y aunque esto no sea importante para el estudio de las fuentes de Oudin), mostraré primero la relación que existe entre la primera (1604) y la segunda edición (Bruselas, 1606-07) del *Diccionario muy copioso*. Estudiaré después en qué medida se sirvió Palet de Hornkens para redactar la parte de francés-español de su diccionario, así como la influencia de ésta sobre el volumen correspondiente del *Tesoro* de Oudin (parte II). A continuación trataré de determinar la relación que existe entre la obra de Hornkens y la parte I (español-francés) del diccionario de Palet, y entre ésta y la parte I de Oudin (también español-francés). Finalmente, analizaré la relación existente entre la parte I de Oudin y el *Recueil* de Hornkens.

La portada y los preliminares del *Diccionario* de Palet nos brindan algunos datos interesantes sobre la formación de este lexicógrafo y sobre la génesis de su obra. Bajo el nombre del autor, se especifica: "Médico Ordinario de su Exc.^a", o sea de "Henry de Bourbon, Prince de Condé", a quien se dedica el diccionario. En la página siguiente aparece un soneto en alabanza del Príncipe, escrito por Ioan de Errera, quien no sólo ayudó a Palet en su tarea, sino que además le animó a publicarla cuando él no había pensado aún en ello². El impulso inicial para la realización de la obra parece haberlo dado

² Prefacio al lector: "Depuis j'ay esté comme contraint à changer d'aduis par les honnestes sermones du seigneur I. Herrera, Gentilhomme Espagnol, lequel ne m'a seulement aiguillonné à ce faire, mais m'a si libéralement departy son assistance, qu'il m'a aidé à le mener au poinct où vous le voyez, redressant mes défauts, et y faisant adjouster beaucoup, comme celuy qui est le plus sçauant en sa langue qu'autre qui se puisse trouuer: Sçachez-luy en donc autant de gré qu'à moy, voire plus".

el propio Príncipe³, y la causa determinante de que el proyecto se pusiera en práctica parece haber sido cierta herida que hizo guardar cama a Palet durante largo tiempo⁴.

El Príncipe, que ya sabía latín e italiano, necesitaba sólo aprender español para completar su educación en "las más necesarias" lenguas extranjeras; además, por obvias razones de Estado, no es conveniente que el gobernante tenga que depender de intérpretes; y finalmente, para poder apreciar las excelencias de cada nación, la "sabiduría" peculiar de cada una, nada tan útil como el conocimiento de la lengua respectiva⁵.

El entusiasmo inicial de Palet, sumado probablemente al de Herrera, le hizo prometer una segunda edición, ampliada y aumentada con una lista de frases y un estudio sobre la lengua española, que haría Herrera⁶. Esta promesa quedó sin cumplir. Ciertamente que dos años después apareció una segunda edición (prueba de la buena acogida que tuvo la primera), pero no fue ampliada ni incluía las prometidas adiciones de Herrera: muy por el contrario, el número de artículos, que en la primera edición era aproximadamente de 20,000, se reducía ahora a 19,000.

El contenido de la 2ª ed. es esencialmente el mismo de la 1ª, si bien se omiten (como acabo de indicar) muchos artículos o, a veces, parte de la definición original⁷. En las 30 primeras páginas del texto descubro unas treinta y cinco omisiones. Otras diferencias menores son: cambios ortográficos, que atañen por lo general a una sola

³ *Ibid.*: "...n'ayant entrepris cette tâche que pour obéir à ceux qui ont toute puissance sur moy, et pour satisfaire à leur curiosité et à la mienne, sans aucun dessein de le mettre à la presse".

⁴ Dedicatoria al Príncipe: "Ce travail, Monseigneur, c'est le compte que ie rends à V. Exc. des trois années où ma fâcheuse blessure m'a continuellement tenu cloué sur un lict comme inutile, et lequel a charmé partie de mes douleurs par la douceur de si agréable divertissement".

⁵ *Ibid.*: "Vous auez desjà la cognoissance de la Langue Latine, et avec elle de l'Italienne. . . ; quand à celles-là vous joindrés l'Espagnole, vous aurez entre les viues les plus nécessaires, les plus recherchées, les plus plaisantes à lire, à escrire, à parler. . . Car encore qu'il n'y ait qu'un mesme sçavoir parmy tout le monde, si est-ce qu'il n'est point asseruy à vne Langue seule, ains reluit en chasque peuple ie ne sçay quoy de propre & de singulier qui ne s'apprend que par la cognoissance du langage auquel il est traité".

⁶ *Ibid.*: "Receuez donc ce liure tel qu'il est. Que si c'est de bon œil, . . . attendez-le à la seconde Édition & bien tost beaucoup plus ample, & par le soing du seigneur Herrera vne certaine & briefue instruction à l'intelligence de la langue Espagnole, voire vn recueil des belles façons de parler que l'on nomme Phrases, ausquelles gist tout le sel de cet excellent langage".

⁷ Comparando más detalladamente las dos ediciones, advertimos leves diferencias en la portada (supresión, después de "I. Palet, médico", de las palabras "ordinario de su Exc.ª") y en los preliminares (omisión de la dedicatoria y de la promesa de una edición futura más amplia). También cambian el editor y el lugar de publicación, y la fecha de cada parte es diferente: 1606 para la primera y 1607 para la segunda.

letra (abouedado:abobedado; alarifadgo:alarifazgo; alforxa:alforja); nuevas erratas de imprenta, la mayoría de las cuales son evidentes (*aleaba* por *alcoba*; *acarrillar* por *acarrilar*); corrección de errores de la 1ª ed. (*afierrar*>*aferrar*; *acuerdo*>*acordar*). La ed. de 1604 incluía una *Fe de errata* (una página para cada parte) al final del volumen de español-francés. Algunas de sus "correcciones" son equivocadas. La mayoría de las palabras allí incluidas se incorporaron al texto de la 2ª ed. El volumen de francés-español de esta 2ª ed. es reproducción fiel del de la 1ª, con las inevitables erratas que se introdujeron al hacer la copia.

El despojo cometido por Palet sobre el *Recueil* de Hornkens es evidente en lo que respecta a la parte II (francés-español) y puede probarse fácilmente también en lo que se refiere a la parte I (español-francés). Examinaré ante todo la parte II, ya que Palet la redactó seguramente antes que la parte I, y expondré las diferencias que hay entre el texto de Palet y el de Hornkens, para determinar el alcance del plagio frente a la contribución original de Palet. Después analizaré la relación que existe entre el *Recueil* y la parte II de Oudin, para descubrir en qué medida adopta este último los cambios y adiciones que hizo Palet en el texto de Hornkens.

Empleo los siguientes símbolos: H = Hornkens; P₁ = Palet, parte I; P₂ = Palet, parte II; O₁ = Oudin, parte I; O₂ = Oudin, parte II. Mi análisis se basa en el cotejo de las diez primeras páginas de H con el texto correspondiente de Palet y Oudin.

La confrontación de P₂ con H revela diferencias de varias clases: 1) artículos de P₂ que no figuran en H; 2) artículos de H que no aparecen en P₂; 3) cambios introducidos por P₂ sobre H; 4) ampliación en P₂ de las definiciones de H. Por lo que se refiere a las diferencias del primer tipo, he descubierto cerca de cincuenta, la mitad de las cuales son voces derivadas de las recogidas en H. Estos derivados pueden ser: a) sustantivos; b) adverbios; c) adjetivos; d) infinitivos; y e) participios. Ejemplos (pongo a la izquierda el artículo de P₂, y a la derecha el de H que debió servir de fuente):

P ₂	H
a) abastardissement, bastardía, degeneration.	s'abastardir, degenerar.
abbechement, ceuo.	abbecher, ceuar, . . .
accouldement, acodadura.	accoubder, accobdar.
acquereur, adquiridor, grangeador, grangero.	acquérir, amasser, adquirir.
abolition, abolición, quitamiento.	abolir, quitar, abolir.
b) abjectement, abiltadamente ^s .	abiect, desechado, despreciado.

^s La palabra francesa parece proceder de H, pero la española se explica

- | | | |
|----|---|---|
| c) | absurde, absurdo.
accort, ou habile, matrero, ma-
ñoso, auisado, sagaz, cuerdo.
achaptable, comprable, compra-
dizo ⁹ . | absurdement, absurdamente.
accortesse, habilidad, ...
acheter, comprar. |
| d) | abominer, abominar.
abstenir, dexar, abstener, refre-
nar.
abysmer, abismar, hundir.
actionner quelqu'un, emplazar,
demandar, citar. | abominable, abominable.
abstinence, abstinencia.
abysme, abysmo sin hondón.
action pétitoire, acción, demanda. |
| e) | abbesty, brutal, bruto, abestia-
lizado.
abhorré, aborrecido, odiado. | abbestir, embestiarse, hazerse bestia.
abhorrer, aborrescer. |

Con excepción de estas diferencias¹⁰, todas las páginas cotejadas proceden evidentemente de H. De unos 450 artículos que se hallan en las diez páginas que he tomado de H, la mitad pasan a P₂. Esta afirmación, sin embargo, podría malinterpretarse si no indicáramos qué clase de artículos omite Palet. Veremos, en efecto, que casi todos los "artículos básicos" o "artículos-raíces" de H fueron aceptados por P₂ (como en el caso de *aage*, citado en seguida)¹¹.

ARTÍCULOS DE H OMITIDOS EN P₂

En su gran mayoría son: 1) frases o locuciones de cualquier naturaleza, y artículos que completan el significado de la palabra "básica"; 2) femeninos de adjetivos, sustantivos y participios; 3) variantes ortográficas; 4) artículos omitidos por simple descuido; 5) artículos diversos (de estos últimos, algunos pueden haberse suprimido involuntariamente, por descuido, y otros por tratarse de voces desusadas). Ejemplos de cada grupo:

1) Caso extremo es el de la palabra *aage* (que, a falta de mejor designación, he llamado "palabra raíz" o "básica"), la cual va seguida en H por 27 artículos con ella relacionados o a ella subordinados; todos estos artículos, salvo el primero, se eliminan en P₂:

aage, edad, era.
aagé, viejo, anciano.
petit aage, pequeña, poca edad.
l'aage de deux ans, edad de dos años.

más bien por una acepción añadida en P₂: abiect, soez, despreciado, desechado, *abiltado*, bahuno.

⁹ Palet prefiere la grafía *-apt-* en todas las formas de *acheter*.

¹⁰ Supongo que algunos artículos que no pueden proceder de H, los tomaría Palet de otro diccionario (v.gr. *abandonné des médecins* 'desafuziado'; *abas* 'abaxo'; *abbrutir* 'embrutecer, embestiar'; *abrier* 'abrigar, cubrir'; *accruanter* 'agrauar, apesgar, cargar'; *adorer* 'adorar').

¹¹ Véanse también *infra*, p. 312, a propósito de la parte I, algunos otros datos acerca de los artículos omitidos por P₂.

vigueur d'aage, vigor de edad.
venir à l'aage de virilité, llegar a edad varonil.
en cest aage, en esta Era.

Otros ejemplos de artículos "básicos" incluidos en P₂, seguidos de sus correspondientes artículos subordinados, que P₂ omite:

abuser, tromper, malusar, engañar.
il s'abuse beaucoup, muy engañado va.
tu t'abuses totalement, engañas te del todo.
acheuer, acabar.
acheuer, & parfaire, acabar de hazer.
acheuer sa charge, acabar la comisión.
acheuer un propos, acabar la plática.
acheté, comprado.
qui est acheté, el que se compró.
serf acheté, esclauo comprado.

2) Se omiten en P₂ las siguientes formas femeninas incluidas en H, y sólo se aceptan las masculinas correspondientes: *absolte* 'absuelta', *accablée* 'cargada, ahogada', *accoisée* 'accallada', *accusatrice* 'acusatriz', *acheteresse* 'compradora', *abusive chose* 'abusiva cosa', *accidentale chose* 'accidental cosa'.

3) Variantes ortográficas (pongo entre paréntesis las formas omitidas en P₂ y que en H aparecen como artículos independientes): *abbaisser* (*abaisser*) 'abajar...', *abbecher* (*abbescher*) 'ceuar...', *adoucir* (*adoulcir*) 'ablandar'.

4) Es indudable que algunas de las omisiones de P₂ son involuntarias. Dos artículos de H, *abondant* 'abundante' y *admonnester* 'amonestar', faltan en P₂, mientras que en P₁ figuran sus equivalentes: *abundante* 'abondant' *amonestar* 'remonstrer, admonester...'. Más adelante veremos que un porcentaje relativamente pequeño de definiciones españolas incluidas en P₂ no aparecen en P₁ como cabezas de artículo. Por otra parte, en el caso de *admonester*, obsérvese que P₂ toma de H las siguientes palabras subordinadas: *admonesté*, *admonesteur*, *admonition* y *admonestement*.

5) Artículos de diverso carácter omitidos asimismo en P₂: *abachiste* 'contador', *abbay* 'esperança vana, falsa', *accubes* 'pauellones, tendejones', *achesmes* 'tocado de muger', *adayer* 'correr, burlar, açomar', *ades* 'ahora, luego'; — *abbaisseur* 'depressor', *abbastardi* 'contrahecho, adulterino', *accélérer* 'acelerar, darse priessa', *accoint* 'muy familiar, priuado', *admodiation* 'arrendamiento'; — *ablatis* 'ablatisuo', *abstersif* 'abstersiuo', *acconduire* 'guiar', *accoter* 'estriuar, appoyar', *accoubdoir* 'balcón', *accroire* 'fiar', *adage* 'adagio...'.

ARTÍCULOS DE H INCLUIDOS EN P₂

La cuarta parte aproximadamente de los artículos de P₂ es idéntica a H. Ejemplos: *abbaye* 'abadía', *à bon escient* 'de veras', *abolir*

'quitar, abolir', *accountable* 'llano, amigable'. Las tres cuartas partes restantes presentan algunas diferencias que, por lo general, atañen sólo a la traducción. En la mayoría de los casos, Palet agrega una equivalencia más y, ocasionalmente, sustituye una acepción de H por otra distinta. En contados casos, las acepciones añadidas pueden proceder de alguna de las palabras subordinadas que figuran en H. Ejemplos:

1. H *abbatu*, derrocado, abatido.
P₂ *abbatu*, abatido, derrocado, *derribado*.
(Cf. H *abbatre*, derrocar, *abatir*, *derribar*).
2. H *abandon*, desamparo.
P₂ *abandon*, desamparo, *dexo*.
(Cf. H *abandonner*, desamparar, *dexar*).
3. H *abandonné*, desamparado.
P₂ *abandonné*, *perdido*, desamparado, abaldonado, desualido.
(Cf. H *abandonnéement*, *perdidamente*).

En la mayoría de los casos, sin embargo, las acepciones añadidas por Palet no proceden de H. Unas veces son definiciones de extensión variable, que se suman o yuxtaponen a las de H (cf. a continuación los ejemplos 1, 2, 3 y 4); otras, se trata de cambios introducidos por Palet, quien sustituye o altera una de las acepciones de H (ejemplos 5, 6 y 7), inexplicablemente en algunos casos (ejemplos 8 y 9). A menudo, Palet combina las definiciones de dos o más artículos de H (10, 11 y 12; pero cf. 13, donde Palet se olvida o prescinde de una de las equivalencias que da H). Adviértase cómo en 11, Palet suprime el artículo *en abondance*, pero utiliza la traducción correspondiente.

H	P ₂
1. <i>abusiuement</i> , por engaño.	<i>abusivement</i> , <i>engañosamente</i> , por engaño.
2. <i>abbaissé</i> , abaxado, demisso.	<i>abbaissé</i> , abaxado, <i>postrado</i> , <i>amilanado</i> .
3. <i>accorder</i> , acordar, concertar.	<i>accorder</i> , concertar, <i>pactear</i> , <i>concordar</i> , acordar, <i>auenir</i> , <i>conciliar</i> , <i>assentar</i> , <i>quadrar</i> .
4. vn <i>abri</i> , solana.	<i>abry</i> , solana, <i>aprisco</i> , <i>abrigo</i> , <i>abrigaño</i> .
5. <i>accariastre</i> , desatinado, frenético.	<i>accariastre</i> , desatinado, <i>porfiado</i> .
6. <i>abbestir</i> , embestiar, hazerse bestia.	<i>abbestir</i> , embestiar, <i>abestializar</i> .
7. <i>acez de fiure</i> , crecimiento de calentura.	<i>accès de fiure</i> , <i>cición</i> , calentura.
8. <i>adresser quelqu'vn</i> , encaminar alguno.	<i>adresser</i> , <i>endereçar</i> , encaminar, <i>endirgar</i> .

- addresser, adereçar, remendar, adobar.
9. acquiescer, sossegar. acquiescer, *acordar, obedecer.*
10. abuseur, engañamundos. abuseur, engañamundos, engañabouos, *engañador.*
11. abondamment, abundantemente. abondamment, largamente, *abundosamente, copiosamente*, abundantemente.
12. accoustrer, aliñar, adereçar. accoustrer, ou aprester, aliñar, aprestar, *adobar, remendar*, ataiar, adereçar, *adornar.*
13. s'abastardir, degenerar. abastardir, degenerar.
- abastardir, contrahazer, falsar.

De vez en cuando hay pequeñas diferencias en la palabra misma que encabeza el artículo; por lo general se trata de variantes ortográficas (*achapter, acquoiser, amodier* en P₂, frente a *acheter, accoiser, admodier* en H), o de la sustitución de una forma anticuada (*accortesse*) por un neologismo (*accortise*), o de la adición de un sinónimo de la palabra definida, como en:

- H accoustrer, accoutrement, vestir, vestido. P₂ accoustrer, ou habiller, vestir.
P₂ accoutrement, i. habillement, vestido.

Vemos, pues, que P₂ es plagio de H; pero hay que reconocer que la contribución original del plagiario no carece de mérito. Aunque elimina muchos artículos de H que hubiera sido bueno mantener, recoge todo lo esencial del *Recueil* suprimiendo buen número de artículos superfluos, que cualquier lector podría inferir fácilmente. Las adiciones hechas por Palet son de gran importancia, y casi todas fueron acogidas por Oudin, sin alteración, en su diccionario. Este hecho, dada la autoridad y la competencia de Oudin como lexicógrafo, demuestra el valor de tales adiciones.

Antes de estudiar la influencia de Palet sobre Oudin, conviene mostrar la relación existente entre H y la parte II de Oudin. Un rápido cotejo evidencia que O₂ es, salvo leves diferencias, trasplante casi íntegro de H, lo cual no deja de sorprendernos, entre otras cosas porque Oudin, en el prefacio de la 2ª ed. de su obra (1616), se muestra sumamente indignado por el despojo que de la 1ª ed. había hecho Girolamo Vittori en su *Tesoro de las tres lenguas española, francesa y italiana* (Ginebra, 1609)¹². Las diferencias, aunque numerosas, son de poca monta: adición, en O₂, de algunas palabras o

¹² Véase mi artículo "Girolamo Vittori y César Oudin: un caso de plagio mutuo", *NRFH*, 14 (1960), 3-20.

acepciones; omisión de algunos artículos de H o combinación de dos de ellos en uno solo; modificación de ciertas definiciones o de la palabra definida. Pues bien, la mayoría de estas diferencias procede de P₂.

Veamos, en primer lugar, qué palabras incluidas en las diez primeras páginas de H se omiten en las páginas correspondientes de O₂. De los 450 artículos de H sólo faltan en O₂ los 14 siguientes: *aage génératif* 'edad generatiua'; *abachiste* 'contador'; *abaco* 'mesa de contador, buffete'; *accommodable à toutes choses* 'ser para todo'; *commun accord* 'comunidades'; *acquité de son ambassade* 'auer cumplido con su embaxada'; *s'acquiter de son estat* 'cumplir con su officio'; *addoubeur de mauvaises causes* 'trampista, tramposo'; *aduanecer aucun* 'ganar por la mano'; *fay moy adiourner* 'emplazá me, citad me'; *adiourné en personne* 'citación personal'; *le dernier adiournement* 'emplazo final'; *iours d'adiournement* 'días que se puede citar'; *un prebstre assermenté par ses saincts ordres* 'el clérigo que jure por las órdenes que tiene'¹³.

Es probable que alguno de estos artículos se haya omitido por simple descuido. En general, cabría afirmar que O₂ acepta casi sin discriminación todo cuanto figura en H. Varias circunstancias hacen pensar que Oudin consideraba la parte II de su *Tesoro* como simple complemento de la parte I, que era la que más le interesaba. Señalemos, por último, el hecho curioso de que ninguno de los 14 artículos omitidos en O₂ aparece tampoco en P₂.

ARTÍCULOS INTERCALADOS POR O₂ EN EL TEXTO DE H

Estas intercalaciones ascienden a 50 en total, es decir, a unas cinco por cada página de H. Pueden clasificarse en tres grupos: 1) 34 voces tomadas literalmente de P₂, aunque a veces Oudin altera un poco el texto, por lo general añadiendo un nuevo significado; 2) adiciones que no figuran en P₂, si bien suelen derivarse de artículos de H o de P₂ o se inspiran en ellos (*abrogé* y *abrogeur*, de *abroger*; *abiectionement*, de *abiection*; *activité*, de *actif*, etc.). Oudin sigue así el sistema practicado por Palet, quien en la parte II había incluido muchos artículos derivados de los de Hornkens (*fossoyer*, *fossoyé* y *fossoyement*, de *fossoyeur*, etc.); 3) contribuciones originales de Oudin, que son sólo cuatro artículos. Ejemplos de cada grupo:

1) En P₂ encontramos *abastardissement* 'bastardía, degeneración', *accarer* 'encarar', *accoler* 'abraçar', *accueilleily* 'acogido, recibido', y *acheminé* 'acarrilado, encaminado, entablado'; todo esto se copia tal cual en O₂. En P₂ leemos: *acquitt* 'quito, quitación, alualá de quito, carta de pago, aquitanza, carta de finyquito'; en O₂ lo mismo, con

¹³ No he incluido en esta lista la simple variante *abbeille* ni tres artículos que Oudin omite por razones obvias: *l'aage de trois ans*, *de quatre ans*, *de cinq ans*.

cambio en el orden de las palabras y sustitución de *aquitanza* por *quitança*. En otros casos, O₂ añade algo: donde P₂ dice *absolument* 'assolutamente', *accomplir* 'cumplir', *accort ou habile* 'matrero, mañoso, auisado, sagaz, cuerdo', él dice *absolument* 'assolutamente [o absolutamente]', *accomplir* 'cumplir, [acabar]', y *accort* 'mañoso, [diestro, hábil], sagaz, auisado, cuerdo, matrero'. (Lo añadido por Oudin va entre corchetes).

2) En O₂ figuran *abreuué* 'abreuado' y *accidentalement* 'accidentalmente', que no aparecen en P₂; pero en P₂ se encontraban *abreuer* [*sic*] 'abreuar, llevar al agua' y *accident* 'acaecimiento, accidente, suceso'. De la misma manera, los artículos de O₂ *s'abstenir* 'abstenerse o astenerse' y *acceptation* 'aceptación' pueden estar inspirados en *abstinence* 'abstinencia' y *accepter* 'aceptar', que figuran ya en H.

3) Los artículos que representan la contribución original de Oudin son: *les tenans et les aboutissans* 'los linderos'; *absconser* 'esconder, celar, encubrir'; *adhérer* 'allegarse a alguna cosa, consentir'; *l'adoube* 'enderezcote'.

ARTÍCULOS DE H QUE APARECEN COMBINADOS EN O₂

Oudin evita algunas repeticiones innecesarias de Hornkens. En el primero de los ejemplos que siguen, se limita a yuxtaponer los encabezamientos de dos artículos independientes de H; en los otros cuatro, omite los artículos que son simples variantes del básico; en el 5º introduce un leve cambio; en el 4º la acepción añadida ('amilanar') procede de P₂. Obsérvese que Oudin conserva la voz *adouber* como artículo independiente, según aparece en H:

H	O ₂
1. abbay, ladrido. abbayment, ladrido.	abbay ou abbayment, ladrido.
2. abbeché, ceuado, engañado. abbe[s]ché, ceuado, halagado.	abbeché, ceuado, engañado, halagado.
3. abbastardir, contrahazer, falsar. abbastardir, falsar, contrahazer.	abbastardir, falsar, contrahazer.
4. abaisser, abaxar, deprimir. abaisser, abaxar, humillar.	abaisser, abaxar, humillar, deprimir, amilanar.
5. addouber, engañar. addouber, adobar, adereçar. adouber, adobar, poner a gesto.	addouber, concertar, adobar, adereçar. adouber, adobar, poner a gesto.

CAMBIOS INTRODUCIDOS POR O₂ EN LOS ENCABEZAMIENTOS DE H

Son poco frecuentes: aproximadamente uno solo por cada página de H. En todos los casos se mejora el texto de Hornkens. En los ejemplos que doy a continuación, he tratado de hacer grupos que respondan a un aspecto común. Los cuatro primeros muestran el deseo de Oudin de que los encabezamientos de cada artículo se ajus-

ten mejor a la traducción española (así, para marcar la diferencia entre verbos intransitivos y transitivos, modifica el encabezamiento en el caso 3). En los artículos 5 y 6 corrige simples erratas de H. En los casos 7 y 8 generaliza el significado de la palabra definida y hace las modificaciones pertinentes en la definición. Los ejemplos 9, 10 y 11 evidencian la exactitud de expresión de Oudin y la sutileza con que distingue finos matices de significado: añade *pour accouster* para distinguir los dos diversos significados de *addresser* recogidos en H. La modificación introducida en 10 pudo ser sugerida por P₂, pero Oudin mejora también el texto de este último. El caso 11 muestra con qué minuciosidad trabajaba Oudin: el adverbio *fort* proporciona el matiz intensivo que corresponde exactamente a la expresión española (en general, *fort* equivalía a *muy* como *beaucoup* a *mucho*). El ejemplo 12 es el único que hallo de ampliación del encabezamiento. En el caso de *accortesse*, Oudin prefirió la forma *accortise* sin duda por considerar ya anticuada la primera¹⁴:

	H	O ₂
a)	1. aage abaissé, déclinant, yr cuesta abaxo en edad.	décliner d'aage, ...
	2. accord de tous, por voto común.	de commun accord, ...
	3. addonner, darse a algo, aplicar [<i>sic</i>], inclinarse.	s'addonner à quelque chose, darse a algo, aplicarse, inclinarse.
	4. accoquiner, amansar, domar. accoquiner, ser holgazán.	[lo mismo]. s'accoquiner, ...
b)	5. actuellement & présentement, actual personalmente.	actuellement et présentement, actual y personalmente ¹⁵ .
	6. aage grilleux, lubricq, edad lúbrica, rezualadera.	aage glissant, lubrique, ...
c)	7. s'admirer d'un homme, marauillarse mucho de alguno.	admirer, marauillarse.
	8. admirateur d'antiquité, admirador de antigualla.	admirateur, admirador.
d)	9. addresser, adereçar, remendar, adobar. addresser quelqu'un, encaminar alguno.	addresser pour accouster, ... [lo mismo].
	10. accordé, nobio desposado.	accordé par mariage, nobio desposado, otorgado ¹⁶ .

¹⁴ Cf. HATZFELD y DARMESTETER, *Dictionnaire général de la langue française*, Paris, 1924: "ACCORTISE, signalé comme néolog., à côté d'*accortesse*, par H. EST. *Nouv. lang. franç. italian.* I, 100; noté par RICHEL., FURET. et TREV. comme suranné; admis ACAD. 1718, supprimé en 1740, rétabli en 1798".

¹⁵ Cf. la 2ª ed. (1616) de O₂: *actuellement et personnellement* 'actual y personalmente'.

¹⁶ Cf. P₂: *acordé ou fiancé* 'desposado, otorgado'.

- | | |
|---|----------------------------------|
| 11. il s'abuse beaucoup, muy engañado va. | il s'abuse <i>fort</i> , . . . |
| 12. accomparager, semejar, comparar. | accomparager, accompagner, . . . |
| 13. accortesse, dextérité d'entendement, habilidad, destreza, agudeza de ingenio. | accortise, habilidad, . . . |

(Obsérvese que en este último ejemplo elimina Oudin el encabezamiento *dextérité d'entendement*).

MODIFICACIONES DE O₂ SOBRE LAS DEFINICIONES DE H

Estas modificaciones (poco frecuentes, a decir verdad) mejoran el texto de H. En el caso 4, Oudin rechaza el ficticio *commençar a emplaçar*, donde *emplaçar* tiene el sentido de 'citar (a alguien)'; sustituye asimismo la acepción figurada 'reírse la alua' por la recta 'amanecer'. En el caso 5, omite la acepción 'engañar', probablemente por considerarla equivocada o poco usual. (Ninguno de estos cambios, salvo el 3, procede de Palet).

H	O ₂
1. abandon pour dissolution, dexar por perdido.	abandon. . . , perdición.
2. able, pesce llamado.	able, género de pesce.
3. adiuration, por tomar el iuramento.	adiuration, el juramento.
4. commencer à adiourner, commençar a emplaçar ¹⁷ , reírse la alua.	commencer à adiourner, amanecer.
5. addouber, engañar. addouber, adobar, adereçar.	addouber, concertar, adobar, adereçar.

Las glosas de casi 110 artículos de H (me refiero siempre a las diez primeras páginas del *Recueil*) aparecen ampliadas en O₂. Normalmente se añade una nueva acepción; a veces, dos o tres. Para determinar cuántas de estas adiciones proceden de P₂, he comparado los 50 primeros artículos ampliados de O₂ con los correspondientes de P₂ y he obtenido los siguientes resultados: a) P₂ es indudablemente la fuente única de 32 de ellos; b) P₂ es la fuente parcial de otros cuatro; c) es la fuente indirecta de tres más; y d) no parece ser el modelo de los restantes. Estos últimos podrían proceder de artículos incluidos en algún otro lugar del texto de H, o bien de una fuente escrita diversa, aunque ello no es forzoso, ya que se trata de palabras tan familiares como *sobrar*, *abrogar*, *perdonar*, *vil*, *viejo*, *ygualar*, *llevar* o *alcançar*. La contribución original de Oudin es, en este caso, de poca importancia. Algunos ejemplos (va en cursiva la porción añadida por O₂):

¹⁷ Acepción añadida por Hornkens en su *Fe de errata*.

	H	O ₂	P ₂
a)	1. accortement, mañosamente.	..., mañosamente, <i>auisadamente</i>, auisadamente, mañosamente, cuerdamente.
	2. accoiser, accallar.	..., acallar, <i>apaziguar</i>, amansar, acallar, apaziguar, aplacar.
	3. accordailles, desposorios.	..., ..., <i>otorgaciones</i>ou fiançailles, desposorios, otorgaciones.
	4. absurdité, cosa necia, absurda.	..., ..., ..., <i>impertinente</i>, ..., ..., impertinente.
	5. abandonné, desamparado.	..., <i>abandonado</i> , desamparado, <i>desualido</i> , <i>perdido</i>, abandonado, desamparado, desualido, perdido.
b)	6. abrogation, idem.	..., abrogación, abrogamiento, <i>aniquilación</i>, abolición, anulación, aniquilación.
	7. acceptable, agradable.	..., ..., <i>acepto</i> , <i>aceto</i>, ..., acepto.
c)	8. abondant, abondante.	..., ..., <i>copioso</i> .	abondamment, ...copiosamente.
d)	9. absoudre, absolver.	..., ..., <i>perdonar</i> .	
	10. acconsuiure, conseguir.	..., ..., <i>alcançar</i> .	
	11. abroger un édict, quitar vna pragmática.	..., ..., <i>o premática</i> .	

Obsérvese que en los ejemplos 1, 2 y 6, Oudin omite (sin duda voluntariamente) algunas de las acepciones añadidas por Palet. En otros casos en que transcribe tal cual el texto de H, no nos es posible determinar si O₂ rechaza adrede la adición de P₂ o si se trata de simple descuido. Por ejemplo, O₂ trae (igual que H) *abbayeur* 'ladrador', *abbaissement* 'abaxamiento, depresión' y *abrége* 'compendio', mientras que P₂ trae, respectivamente, *abbayeur* 'ladrador, gritador', *abbaissement* 'abaxamiento, postración, humildad' y *abrége* ou *sommaire* 'compendio, abreuiadura, abreuiamiento, abreuiatura'.

FUENTES DE LA PARTE I DE PALET

Expondré ahora las razones que tuve para decir que el *Recueil* de Hornkens fue la fuente principal no sólo de la parte II, sino también de la parte I del diccionario de Palet. Cotejando cien artículos sucesivos de H (a partir de *abachiste*) con los correspondientes de P₁ para estudiar la forma en que se manifiesta en P₁ la relación entre definición y voz definida que aparece en H (y viceversa), pude organizar los cinco grupos siguientes:

[1]. Artículos de H que no figuran en P₁ (y de los cuales, naturalmente, no me ocuparé en el presente análisis).

[2)]. Voces españolas de H que figuran en P_1 con la misma equivalencia francesa que en H (es decir, que P_1 es simple inversión del artículo de H). Este grupo es el más abundante de los cinco.

[3]. Voces españolas de H que aparecen en P_1 con una traducción francesa distinta de la voz que encabeza el artículo de H, si bien, buscando en el texto de H, podemos encontrar la misma palabra francesa que figura en P_1 (v. gr., H *abandonnement* 'desamparo'; P_1 *desamparo* 'abandon'; H *abandon* 'desamparo'). Evidentemente, este grupo es, en esencia, el mismo grupo 2; si establezco una distinción entre ambos es sólo por afán de precisión.

[4] y [5]. Voces españolas que presentan en P_1 una traducción francesa que no puede estar inspirada en el artículo correspondiente de H. La única diferencia entre el grupo 4 y el 5 consiste en que las voces francesas del 4 sí se pueden encontrar en H (aunque no con la misma equivalencia española que en P_1), mientras que las palabras francesas del grupo 5 no aparecen en ninguna parte de H.

Para la mejor comprensión de mi análisis, creo conveniente establecer una distinción entre los que llamaré casos "puros" y casos "mixtos". Un ejemplo hipotético aclarará lo que quiero decir:

H *célérité*, aceleramiento.

P_1 aceleramiento, *célérité* [2], *haste* [3], *auancement* [4], *hastiveté* [5].

(Los números entre corchetes indican el grupo a que pertenece cada equivalencia francesa). Si en P_1 hubiera una sola equivalencia en lugar de cuatro, o si las cuatro pertenecieran al mismo grupo, sería éste un ejemplo de caso "puro". Tal como lo presento, es un caso "mixto", y podemos afirmar que *aceleramiento* pertenece a los cuatro grupos que he distinguido.

En mi análisis de P_1 seguiré exactamente el mismo procedimiento que he utilizado en el estudio de P_2 : comparación de H con P_1 ; confrontación de P_1 con O_1 para determinar en qué medida P_1 influyó en Oudin; y finalmente, análisis de la contribución original de Palet en su parte I.

Empezando con el grupo 1, advertimos que P_1 suele eliminar como encabezamiento de artículo todas las expresiones españolas de H que son frases o locuciones de cualquier tipo, idiomáticas o no. Artículos como los siguientes son realmente excepcionales: *atajar ganado* 'desrober, chasser le bestail'; *calzar rueda* 'enrayer une roue'; *cama de jardín* 'couche de iardin'. Por lo general, a un artículo de Palet como *quitar* 'oster, effacer, abolir', corresponde en Hornkens toda una serie de giros en que aparece el verbo *quitar*: *quitar leyes*, *quitar un magistrado*, *quitar una pragmática*, *quitarse de pleyto*, *quitar los enojos*. Otras locuciones verbales omitidas por Palet: *dexar por perdido*, *yr tras sus antojos*, *dexar todo el caudal*, *abaxar la ca-beça*, *hazerse bestia*, etc. Lo mismo ocurre con las frases nominales

P ₂	P ₁
a) 1. adoreur, adorador.	adorador, adoreur.
2. abominer, abominar.	abominar, <i>abominer</i> , maudire, détester.
3. achaptable, [comprable], compradizo.	compradizo, achetable.
4. adresse, recaudo, endreço [sic], tino.	recaudo, soing, créance, seurté, <i>adresse</i> ,... endreço, adresse. tino, ladresse [sic].
b) 5. abastardissement, bastardía, degeneración. bastardise, bastardía. forlignement, degeneración.	bastardía, bastardise. degeneración, forlignement.
6. accrochement, fixadura, clauadura. fichement, hincadura, fixadura. ferrure, herradura, clauadura, clauazón.	fixadura, fichement. hincadura, fichement. clauadura, ferrure. herradura, ferrure. clavazón, ferrure.
7. abbechement, ceuo. manger, viande, manjar. appast, ceuo, saynete, añagaza. graisse, saÿn, gordor, <i>saynete</i> ...	ceuo, manger, apast. manjar, le manger, la viande. saynete, graisse, apast. añagaza, apast, ... ²¹

Como era de esperarse, no todos los casos del grupo *b* forman ecuaciones tan precisas: a veces, P₁ prefiere sustituir por una locución la simple palabra de igual significado (*infra*, ejemplos 1, 2 y 3); en otros casos (ejemplos 4, 5 y 6), P₁ forma su propio artículo indirectamente a partir de alguna forma correspondiente de P₂, mediante un proceso de combinación y simplificación:

P ₂	P ₁
1. abrié, abrigado.	abrigado, qui est à l'abri.
2. abrutir, embrutecer, embestiar.	embrutecer, estre abrutý.
3. accouldement, acodadura.	acodadura, appuy sur le coude.
4. accueilly, acogido, recibido. recueillir, ...acoger, ...	acogido, recueilly.
5. abhorré, aborrecido, odiado. haïr, odiar, ...	odiado, hay.

P₁. En el tercer ejemplo, *comprable* va entre corchetes porque falta en P₁ esa voz como encabezamiento de artículo.

²¹ Me he extendido más de lo necesario en el análisis de los ejemplos 6 y 7 para ilustrar mejor el aspecto que aquí estudio. Obsérvese, en el ejemplo 7, que *ceuo* no aparece como equivalente de *manger* en P₂, pero sí como equivalente de *appast*.

6. *accouplement*, iunta, juntamiento, ayuntamiento, assemblée, conuocato, ayuntamiento, Maison de ville, conuocacion, assembler, ayuntar, ...
7. *acquisition*, ganancia, grangería, grangeo, grangería, gain, amas, gaing, ganancia, grangeo. mesnagement²².

El grupo *c*, según queda dicho, incluye las glosas españolas de los artículos originales de P_2 que no pasaron a P_1 . Ejemplos (omito las voces francesas que encabezan los artículos en P_2): *desahuzia*, *abes-tializado*, *absurdo*, *acomparar*, *unánimemente*, *acodado*, *grangeador*. Muchas de estas omisiones pueden deberse a simple descuido, como ocurre, según veremos, en el caso de algunos artículos de H que no aparecen tampoco en P_1 .

Para completar el análisis anterior, estudiaré ahora las acepciones que P_2 añade a los artículos tomados de H . En las consabidas 10 primeras páginas de H , la mitad aproximadamente de cien artículos aprovechados por P_2 está enriquecida con acepciones españolas nuevas. Cotejando P_2 con P_1 , advertimos lo siguiente: 1º) Casi una quinta parte de esas voces españolas añadidas en P_2 falta en P_1 , v.gr. *desamparadamente* (*abandonnément*)²³, *gritador* (*abbayeur*), *abreviatura* (*abrége*), *abiltado* (*abiection*), *bahuno* (*abiection*), *confinar* (*aboutir*), *anular* (*abroger*), *anulación*, *aniquilación* (*abrogation*), *absente* (*absent*), *yrse* (*absenter*), *otorgada* (*accordée*); algunas de estas omisiones pueden deberse a descuido: *anular*, por ejemplo, aparece como traducción, no sólo de *abroger*, sino de otros dos artículos de P_2 por lo menos (*annichiler* y *annuler*). Nótese a este respecto que también ciertas palabras españolas de P_2 procedentes de H faltan en P_1 , v.gr. *abusiuo* (*abusif*), *accumular* (*accumuler*), *accumulación* (*accumulation*). 2º) En cerca de veinte artículos, las palabras españolas de P_2 aparecen en P_1 con el mismo equivalente francés: es decir que $P_1 = P_2$. 3º) En los restantes artículos (también unos veinte), la traducción de las palabras españolas de P_1 no coincide con el encabezamiento correspondiente de P_2 , pero sí con el de algún otro artículo de P_2 . De todo ello deduzco que Palet incluía sistemáticamente en la parte I de su diccionario las palabras españolas que había añadido en la parte II a los artículos tomados de Hornkens. Las contadas excepciones pueden deberse en muchos casos a inadvertencia o descuido. Doy a continuación algunos ejemplos de los casos 2º (números 1, 2 y 3) y 3º (números 4 a 8). Los poquísimos casos de palabras que sólo indirectamente se explican a base de P_2 , quedan ejemplificados en los números 7 y 8:

²² Adviértase que *grangería* no aparece en P_2 como equivalente de las voces francesas registradas en P_1 , pero sí aparece *grangeo* como equivalente de *gain(g)*.

²³ Tras cada voz española, pongo entre paréntesis el encabezamiento del artículo bajo el cual figura en P_2 .

P ₂	P ₁
1. abolissement, abolición, [quita- miento] ²⁴ .	quitamiento, . . .abolissement.
2. abry, solana, [aprisco, abrigo, abrigaño].	abrigo, lieu d'abry, abry. abrigaño, lieu d'abry. aprisco (cf. abajo, núm. 4).
3. accord, [pacto], acuerdo, con- cierto, [assiento], conueniencia, [concertamiento, postura, concor- dancia, consonancia].	pacto, pact, <i>accord</i> . assiento (pertenece al grupo 3). concertamiento, <i>accord</i> . postura, assiette, posture, <i>accord</i> . concordancia, <i>accord</i> . consonancia, <i>acord</i> , consonance.
4. abry, . . .aprisco. tect, estable, establo, <i>aprisco</i> , apriscón. bergerie, establo de ouejas, co- rral, <i>aprisco</i> .	aprisco, tect, bergerie, estable.
5. accoquiner, ser holgazán, [pica- rear]. bélistrer, <i>picarear</i> , vellaquear.	picarear, bélistrer.
6. accariastre, desatinado, [porfia- do]. constant, <i>porfiado</i> , constante. opiniastre, temático, teso, por- fiado, capitoso, contumaz, ter- co, obstinado.	porfiado, constant, opiniastre.
7. abusif, abusiuo, [engañoso]. trompeusement, engañosamente.	engañoso, trompeux.
8. accoisé, [amansado], acallado, . . . appriuoiser, amansar, . . . ²⁵ .	amansado, apriuoisé.

Los cien artículos de H aprovechados por P₂ contienen unas 120 palabras españolas; de éstas, unas 30 se omiten enteramente en P₁; las restantes, excepto dos (*adulterino* y *falsar*) presentan equivalencias que, al menos parcialmente, pueden proceder de H. Por ejemplo:

H *abaissement*, abaxamiento.

P₁ abaxamiento, [descente] [4], *abaissement* [2], *bassesse* [5].

La acepción *abaissement* procede de H, por lo cual podemos afirmar que H es la fuente de Palet para la creación del artículo *abaxamiento*. Las acepciones *descente* y *bassesse*, según lo indica el número entre corchetes, no proceden de H. De las 90 voces españolas de H aceptadas por P₁, acerca de 60 presentan aquí acepciones que dependen directamente de H; las otras 30 no proceden de H sino parcial-

²⁴ Las voces que pongo entre corchetes son las acepciones que P₂ añade al texto tomado de H.

²⁵ Como se ve, faltan en P₂ las voces españolas *engañoso* y *amansado*, pero en cambio figuran *engañosamente* y *amansar*.

mente, como sucede en el caso de *abaxamiento*. Cerca de la mitad de estas 30 contienen una o varias acepciones que pueden proceder de P₂ (v.gr. *descente*), y las demás no dependen ni de H ni de P₂ (v.gr. *bassesse*). Así, pues, las adiciones introducidas por Palet en la parte II de su diccionario sobre los datos que le brindaba Hornkens explican muchas de las equivalencias francesas puestas en los artículos de la parte I.

Trataré de explicar ahora las acepciones de P₁ que no proceden de H ni de P₂. He aquí ocho ejemplos:

H	P ₁
1. abaissement de courage, desmayo, . . .	desmayo, pasmoison [3], <i>nonchalance</i> [4].
2. abbatre, derrocar, abatir, derribar.	derrocar, <i>ietter bas</i> [5], abatir [2], desrocher [3].
3. abbaissier, abaxar, humillar.	abaxar, abaisser [2], descendre [3], <i>humilier</i> [5].
4. absenter, s'absenter, ausentarse, (absentare, abesse).	ausentar, absenter [2], estre absent [5].
5. abbeché, ceuado, halagado.	halagado, <i>flatté</i> [4], <i>amadoué</i> [3]. (Cf. P ₂ <i>flatter</i> , . . . halagar. . .).
6. aborder, llegar, apporter.	llegar, arriuer [3], aprocher [4]. (Cf. P ₂ <i>approche</i> , llegada, . . .)
7. abaisser, abaxar, deprimir.	deprimir, abaisser [2], <i>contraindre</i> [4].
8. abomination, abominación.	abominación, abomination [2], <i>exécration</i> [4].

En el ejemplo 1, *nonchalance* parece ser un error. En el 2, *ietter bas* es simplemente una paráfrasis de *abbatre*, así como en el 3 *humilier* puede considerarse mera traducción del *humillar* que le ofrecía H. En el 4, donde consigno la equivalencia latina, la expresión *estre absent* podría estar inspirada en *abesse*. Los ejemplos 5 y 6 coinciden en que tanto *flatté* como *aprocher* pueden proceder de palabras atinentes incluidas en P₂. Los dos últimos no parecen relacionarse con ninguna de las fuentes escritas que aquí tomo en cuenta. Así, pues, son muy pocas las acepciones registradas en los artículos españoles de P₁ cuya procedencia no se puede poner en claro.

Finalmente, para completar el estudio de las fuentes de los artículos de P₁, habría que averiguar si Palet añadió voces nuevas (como hemos visto que hizo en la parte II) cuya fuente no fuera H ni P₂. La cuestión no es fácil de resolver; cf., sin embargo, las sugerencias que hago *infra*, p. 322.

RELACIÓN ENTRE P₁, O₁ Y H

Salvo algunas pequeñas diferencias en las definiciones (leves cambios estilísticos o de significado), y con excepción de ciertas omisio-

nes en O_1 de artículos de P_1 (en especial, palabras terminadas en *-or*, sobre las cuales volveré luego) o de algunas explicaciones que Oudin consideró erróneas o insuficientes, el texto de O_1 contiene prácticamente todo lo aprovechable de P_1 . En la mayoría de los casos, los dos textos son idénticos (o casi idénticos, pues Oudin amplía cierto número de glosas). Las coincidencias son tales, que nos hacen pensar que O_1 utilizó a P_1 como punto de partida, sin tomarse la molestia de sacar de H los elementos que ya había sacado Palet. Ahora bien, en O_1 encontramos asimismo no pocas palabras utilizables de H que Palet había pasado por alto, lo cual me hace pensar que, una vez terminada su utilización de P_1 , Oudin decidió hojear el *Recueil* de Hornkens en busca de nuevas voces.

A las observaciones generales que acabo de hacer, añádase el hecho de que Oudin omite, al igual que Palet, la mayor parte de las frases y locuciones de Hornkens, y añádase, sobre todo, esta consideración que me parece de importancia: muchos de los artículos de H omitidos por Palet faltan igualmente en O_1 . Las coincidencias son demasiado notables para que puedan explicarse por simple casualidad. Vayan algunos ejemplos de palabras que aparecen en las primeras páginas de H y que no figuran ni en P_1 ni en O_1 : *demisso*, *depressor*, *depression*, *ablución*, *ablatiuo*, *aborresciente*, *accessio*, *accessorio*, *accessible*, *consintiente*, *escuchar* (*accouster*), *escuchador* (*accousteur*), *assechador* (*accousteur*), *acumulación*, *certificación*, *compradora*, *acólito*, *actiuo*. Estas coincidencias²⁶, sin embargo, me dejan un tanto perplejo, puesto que, según dije poco antes, Oudin tomó de H no pocas palabras (en realidad, varios centenares) que por razones difíciles de precisar habían sido omitidas por Palet. Se podría explicar esto diciendo que Oudin no explotó muy concienzudamente los materiales de H, y que todavía dejó de aprovechar algunos, coincidiendo en estas omisiones con Palet. Cabría igualmente ofrecer una explicación distinta de la mía, y decir que Oudin se sirvió primero directamente del *Recueil* de Hornkens, y que aprovechó después las adiciones hechas por Palet. En tal supuesto, sería lógico que se produjera una gran semejanza entre los textos de O_1 y P_1 , puesto que ambos plagiaban un mismo modelo. Sin embargo, para demostrar que las coincidencias entre ellos se deben a que Oudin se inspiraba en P_1 y no directamente en H, selecciono a continuación algunos ejemplos de artículos de P_1 que contienen adiciones hechas por Palet sobre el texto de H (grupos 4 y 5 de los antes estudiados). Salvo unos pocos casos, O_1 plagia tales adiciones:

²⁶ Idénticos resultados he obtenido al revisar cuatro páginas correspondientes a la letra *P* de Hornkens; tanto en O_1 como en P_1 faltan las voces siguientes: *aleluya yerua*, *ceuón*, *ventroso* (*pançu*), *descoloridamente*, *cezguihonesto* (*papelard*), *embroncar* (*pancher*), *enhorabuena*, *entremetidillo* (*panurge*), *orón* (*panier*), *paýs*, *paisage*, *paranympho*, *putanar* (*paillardar*), *senefa* (*papefif*), *tendidura* (*panchement*).

P ₁	O ₁
1. aborrecer, haïr [3], auoir en horreur [5].	aborrescer ou aborrecer, <i>auoir en horreur</i> , et desdain, haïr.
2. deprimir, abaisser [2], contraindre [4].	deprimir, déprimer, abaisser, opprimer, <i>contraindre</i> .
3. falsar, falsificar [4], fausser [5].	falsar, <i>faulser</i> , <i>falsificar</i> , contrefaire, corrompre.
4. largamente, longuement [4], amplemient [4].	largamente, largement, liberallement, au long, <i>longuement</i> , prolixement, <i>amplement</i> .
5. bufete, table [4].	bufete, un buffet ou contoir, <i>table à escrire</i> , dressoir.
6. abadengo, appartenant à l'Abbé [4].	abadengo, lo del abad, ce qui appartient à l'Abbé.
7. contador, trésorier [5], compteur [3].	contador mayor, le grand thésorier.
8. adulterino, né d'adultère, contrefaict [5].	contador, ietton à compter. adulterino, contrahecho, faux, <i>contrefait</i> . adulterino, qui est né d'adultère.
9. abatimiento, bassesse [5], soumission [4], abatement [2].	abatimiento, <i>bassesse</i> , humilité, abiection, faute de cœur, lascheté. (Obsérvese que rechaza <i>soumission</i>).

Ciertos artículos de P₁ faltan por completo en O₁. El cotejo de unas treinta páginas de P₁ (o sea un total de 2,000 artículos) con las correspondientes de O₁ me ofreció algunos resultados interesantes: Oudin elimina 46 artículos de P₁, 26 de los cuales son derivados en *-or*. Parece ser que Palet formaba mecánicamente esos derivados, definiéndolos mediante una oración de relativo (*desfamador* 'qui diffame', etc.). Muchos de ellos son seguramente creaciones caprichosas que no se debieron usar nunca en la lengua viva (*degotador* 'qui dégoutte', *desarrugador* 'qui desride', *desatador* 'qui deslie', *descaminador* 'qui fait esgarer', *desembravecedor* 'qui aprivoise', *desgreñador* 'qui escheuèle', *despegador* 'qui destache', *desvirgador* 'qui despucelle', *embrocador* 'qui passe quelque chose par un trou', *empeorador* 'qui empire', *empuxador* 'qui pousse'), y nada de raro tiene que Oudin los haya rechazado. Formaciones igualmente extrañas son éstas, que faltan también en O₁: *dançadura* 'danse', *desnudido* 'tout nud', *desventurar* 'estre malheureux', *empobrecidamente* 'pauurement', *domación* 'domptement'. Otras veces se trata de arcaísmos, de regionalismos o de simples errores. He aquí las restantes voces (salvo ciertos sustantivos o adjetivos en *-or*): *dares* 'données', *de buena gana* 'volontiers' (omitida quizá por descuido), *defensora* 'celle qui défend', *dende hasta* 'depuis', *derrocar lágrimas* 'pleurer', *desatinando* 'en chancelant', *descaminadamente* 'hors du chemin', *deseo-*

brido 'descouert', *desduzir* 'déduire', *diezyseysavo* 'seziesme', *dita* 'dette', *embaçado* 'empesché, noircy', *emboluido* 'envelopé, empaqueté', *emmagrecido* 'amaigry', *emplomadura* 'souldure'. (Fácil es ver que casi siempre tiene razón Oudin en omitirlas).

No acierto a explicarme por qué Palet se puso a inventar tantos derivados. Si quería aumentar el volumen de su diccionario, bien hubiera podido utilizar muchas palabras corrientes que figuraban en el *Recueil* de Hornkens —algunas de las cuales, además, si aparecen en la parte II de su obra. Ejemplos (pongo entre paréntesis, íntegra o parcialmente, las voces francesas de H, excepto en los casos de parentesco evidente; las palabras precedidas de asterisco figuran en P₂): **cenizero* (cendrier), **cargadizo* (chargeant), **clandestino*, **conciudadano*, *concocción*, *conculcar*, **concupiscencia*, *condigno*, *conflagración*, *conglutinación*, *conglutinar*, *congratulación*, *consolidar*, *consortes*, *contiguo*, *conuolar*, *contrada* (contrée), *calorfrioso* (frilleux), **canecer* (grisonner ou blanchir), **canalla*, *contradoblar* (contrecourber), *contrafuerte*, **contrasignar* y otros compuestos a base de *contra*-.

Todas las voces que acabo de copiar aparecen, en cambio, en O₁, y con la misma equivalencia francesa que en H, lo cual demuestra que el *Recueil* sirvió de fuente a Oudin para la mayoría de ellas, si es que no para todas. Ninguna de esas voces figura en los diccionarios o glosarios anteriores al *Tesoro de Oudin* (28 en total) que Gili Gaya utilizó para redactar su *Tesoro lexicográfico*, por lo cual en esta última obra se indica que tales voces se documentan por vez primera en Oudin 1607. Podemos ahora anticipar la fecha a 1599, año de publicación del *Recueil* de Hornkens²⁷.

Véase cómo aparecen en Hornkens y en la parte I de Oudin algunas de las voces citadas:

H	O ₁
cendrier, cenizero.	cenizero, cendrier.
concitoyen, conciudadano.	conciudadano, concitoyen, com- bourgeois.
conculquer, conculcar.	conculcar, vovez <i>hollar</i> .
conculquer et fouler aux pieds, hollar.	hollar, fouler aux pieds, marcher sur quelque chose.
concupiscence, concupiscencia, sensualidad.	concupiscencia, concupiscence, dé- sir sensuel, sensualité, conuoitise.
une ardente conuoitise, concupiscencia, talante.	
consorts, consortes.	consortes, consors, adioints, compli- ces.
les consors et complices, cómplices, consintientes del mal.	

²⁷ Véase en el apéndice (*infra*, pp. 325-328) una lista detallada de palabras cuya fecha de aparición puede anticiparse en la misma forma.

RELACIÓN ENTRE O₂ Y O₁

Acabamos de ver cómo Oudin se sirvió a la vez de P₁ y de H para elaborar la parte I de su *Tesoro*. Pero también vimos antes la medida en que su parte II depende de P₂, y observamos que P₂ contiene, como traducción de las voces francesas, cierto número de palabras españolas que evidentemente no proceden de H, y que algunas de esas palabras españolas no fueron incorporadas en P₁. Advertimos igualmente que gran parte de ellas figuran en O₂ y en O₁. Lo que ahora me interesa señalar es que muchas de estas palabras aparecen por primera vez como encabezamiento de artículo en O₁. Su fuente, en mi opinión, es P₂. He aquí algunos ejemplos (incluyo los artículos de H para mostrar su relación con O y con P):

1. O₁ establar, mettre en l'estable.
H establer les cheuaux, enstalar cauallos.
P₂ establer, establar.
O₂ establer les cheuaux, enstalar cauallos, establar.
2. O₁ el ahecho, la bale du grain.
H bale de froment ou d'auoine, granças, ahechadura.
P₂ la baie du grain, granças, ahechadura, ahecho.
O₂ la baie du grain, granças, ahechadura, ahecho.
3. O₁ ahoyador, fossoyeur, caueur, qui creuse et fait des fosses.
[Cf. H. cauer, cabar, ahoyar].
P₂ fossoyeur, aocador, cauador, ahoyador²⁸.
O₂ fossoyeur, ahoyador, cauador.
4. O₁ imperioso, impérieux, qui commande d'autorité, qui veut estre obéy.
[Cf. H impérer, imperar, mandar].
P₂ impérieux, mandón, imperioso.
O₂ impérieux, imperioso, mandón.

(Los ejemplos 3 y 4 tienen menos interés, porque son, evidentemente, simples derivados con base en H). Sospecho, sin haberlo estudiado de manera sistemática, que el número de palabras similares a las anteriores (excluyendo las que aparecen en P₂ como derivados hechos a base de una palabra de H) no pasará de cincuenta. He aquí algunos ejemplos²⁹: *acampar* 'loger un camp'; *acecinar* 'saler'; *carroza* 'carrosse'; *cenagoso* 'boueux'; *cobrança* 'recouurement'; *desambrido* 'affamé'; *deserenciar* 'deshériter'; *encarnado color* 'incarnat'; *frayllia* 'moinerie'; *a fuer* 'à la manière'; *trençadera* 'ruben' [cf. H *rubennier* 'trençadero'].

²⁸ P₁ omite *ahoyador*, sin duda por simple descuido, puesto que incluye *ahoyado*, *ahoyadura*, *ahoyamiento* y *ahoyar*.

²⁹ Las palabras que empiezan con alguna de las letras que van de la A a la E, o sea las letras que hasta la fecha se han publicado en el *Tesoro lexico-gráfico* de Gili Gaya, aparecen en esta obra con la indicación de que figuran por vez primera en Oudin 1607.

ARTÍCULOS ORIGINALES DE P₁

Haré ahora con P₁ lo mismo que he hecho con O₁, para obtener una idea más precisa de la contribución original de Palet a la lexicografía española. En efecto, muchas voces españolas aparecen por vez primera en P₁ como entrada de artículo. La mayoría de estas voces proceden, como era de esperarse, de P₂ o de H; pero lo que quizá resulte sorprendente es que H, en comparación con P₂, es fuente de una mínima parte del total. Como muestra, he seleccionado las cien primeras voces que aparecen en el *Tesoro lexicográfico* de Gili Gaya con la indicación de que figuran por vez primera en P₁. He descartado, sin embargo, unas cincuenta de esas voces por faltas de interés, ya que no eran sino simples derivados de palabras registradas en diccionarios anteriores al de Palet, y, en la medida de lo posible³⁰, he confrontado las restantes con H y después con P₂. Nueve de ellas no pudieron ser localizadas ni en H ni en P₂, y podría suponerse (teniendo en cuenta la salvedad que hago en la nota 30) que proceden de alguna otra fuente. Son éstas: *abarloar* (gagner le dessus du vent), *absorto* (estonné), *açender* (allumer), *abultar*, *abultado*, *acalmar*, *acendiente* (prédécesseur), *acobar* (appuyer) y *acobdar* (s'appuyer sur le coude). De las restantes, 35 (que al parecer no figuran en H) pueden proceder de P₂. Ejemplos: *abasteçer*, *abastionar*, *abejarrón*, *abestializar*, *abetunar*, *abouedar* (voultier), *abouar*, *acamodar* (basteler), *acarar*, *acarrilar*, *acatarrar*, *acaualar* (enrichir), *acelerar*, *acodiciar*, *acombar* (cambrer). No obstante, ocho de estas 35 no constan propiamente en P₂, sino que más bien son derivados de palabras de P₂ (v. gr. *aconortación* y *aconortado*, de *aconortar*). Las únicas palabras de P₁ que están ya en H son *abolir* y *abolición*; y acaso las formas *acondicionado* y *acondicionar* de P₁ se inspiren en un artículo de H: *mal complexioné* 'mal acondicionado'. (Cf. también *infra*, nota 32). Si concedemos —como creo que debe hacerse— suficiente valor a esta muestra, deberemos concluir que la inmensa mayoría de las palabras que aparecen por primera vez como encabezamiento de artículo en P₁, proceden de P₂, lo cual prueba cuán importante fue la labor original de Palet.

Al preparar su diccionario, Oudin aumentó el número o la extensión de sus artículos siguiendo dos procedimientos que, aunque aceptables, tienen algo de superficial. En lo que se refiere a O₁, he aquí

³⁰ Como mi tarea consistía en confrontar un glosario español-francés (P₁) con uno francés-español (H, P₂), no podía estar plenamente seguro de que, en caso de resultado negativo (es decir, en caso de que una palabra de P₁ no apareciera en el artículo correspondiente de H ni de P₂), la palabra en cuestión no figurase dentro de algún otro artículo de H o de P₂. Por ejemplo, P₁ *acendiente* 'ascendant, prédécesseur' no figura en H ni en P₂ bajo ninguno de los artículos dedicados a estas voces, pero es posible que aparezca como traducción de alguna otra palabra francesa más o menos emparentada.

algunos ejemplos que muestran cómo Oudin formó equivalencias francesas nuevas, con base en artículos de Hornkens, mediante la simple traducción de palabras españolas que figuraban ya en el artículo de H (pongo en cursiva la palabra española de H usada en O₁ como encabezamiento del artículo):

H	O ₁
assidu, <i>assiduo</i> , continuo.	assiduo, assidu, continuel
la chanterie, la <i>cantoría</i> , música.	cantoría, chanterie, musique.
curialiste, <i>curialista</i> , cortezano.	curialista, curialiste, courtisan.

El otro procedimiento, seguido sistemáticamente por Oudin, consiste en aumentar el número de artículos fabricando, por así decirlo, derivados a partir de voces procedentes de alguna de sus fuentes (Hornkens, Palet y otros). Con base en un infinitivo, por ejemplo, elabora Oudin formaciones en *-dor*, en *-mente*, en *-ción*, o participios pasados; o un participio le sirve para formar el infinitivo correspondiente, etc., etc. En gran parte de los casos de formaciones menos frecuentes que las que acabo de mencionar (v.gr., las terminadas en *-ante*, en *-oso*, en *-miento*, etc.), es muy posible que Oudin no haya "creado" la palabra, sino que recordara una fuente determinada. Como lo que me he propuesto es mostrar en qué medida sirvió Hornkens de fuente para los otros lexicógrafos, reúno a continuación unos ejemplos de derivados que figuran en O₁ y que tienen su origen en artículos de H:

H	O ₁
1. enregistré, enregistrado.	enregistrado, enregistré, enrollé. enregistrer, enregistrer, enroller.
2. conséquemment, consequente- mente. conséquent, consiguiente.	conséquemment [<i>sic</i>], conséquem- ment. [Cf. P ₂ conséquemment, consi- guientemente].
3. orner et parer, ornar, entoldar.	entoldar, orner, parer, tendre de ta- pisseries. entoldado, orné, paré, tendu de ta- pisseries.
4. péculier, peculiar, singular.	peculiar, péculier, singulier. peculiarmente, péculièrement, sin- gulièrement.
5. récitateur, recitador.	recitador, réciteur, raconteur. recitar, réciter, raconter, narrer. recitamiento, récitement, relation, récit ³¹ .

³¹ Pero cf. P₂ *réciter* 'relatar, recitar', que puede haber servido de estímulo para los derivados que aparecen en Oudin.

VARIANTES DE O₁ QUE QUIZÁ PROCEDEN DE H

Algunos encabezamientos españoles de artículos que evidentemente aparecen por vez primera en Oudin 1607, son simples variantes de palabras que figuran en uno o más diccionarios anteriores. Es probable que muchas de esas voces procedan de Hornkens. Algunos ejemplos:

Oudin 1607	Hornkens
buarro. . . , v. buho.	chathuant, buho, lechuza, buarro.
cimenterio, v. cementerio	cimetière, cimiterio.
cizne, v. cisne.	vn cigne, cizne.
clistel, v. cristel.	clistel, idem.

Más aún: sospecho que la influencia de Hornkens pudo alcanzar inclusive a la 2ª ed. del *Tesoro* de Oudin (1616), ya que algunas palabras de H no recogidas por Oudin en 1607 aparecen en esa 2ª ed. con glosas casi idénticas a las de Hornkens. Al prepararla, Oudin rebuscó quizá en el *Recueil* para utilizar las voces que había pasado por alto en la 1ª ed. Ejemplos tomados al azar:

Oudin 1616	Hornkens
senefa, papefif, voyez <i>çanefa</i> .	papefif, senefa.
paýs, pays.	pais, ou pays, paýs, tierra, región.
paysaje, paysage.	paysage, idem.
cachamales, chassemal.	chassemal, cachamales.
siniestro, sinistre, malheureux.	sinistre, siniestro.

CONCLUSIONES

Analizando el sistema seguido por Oudin para formar su *Tesoro*, hemos visto cómo su fuente principal fue el *Recueil* de Hornkens, explotado directamente en unos casos, y a través del *Diccionario* de Palet en otros. Esta última obra, plagio a su vez de Hornkens, incluye materiales originales de importancia no desdeñable, la mayoría de los cuales —hay que tenerlo en cuenta— fueron incorporados por Oudin en su *Tesoro*.

El diccionario de Oudin mejora considerablemente los de Hornkens y Palet. Estos dos últimos eran, como lexicógrafos, simples aficionados, mientras que Oudin se muestra como un verdadero profesional, gracias a sus conocimientos de español (había publicado una gramática y traducido varios textos españoles, y editó, además, algunas obras literarias castellanas), y gracias también a su firme vocación. Su contribución como lexicógrafo, si bien no tan extensa como algunos han pensado, no deja de ser considerable y valiosa, así cualitativa como cuantitativamente. No sólo incorporó en su *Tesoro* varios centenares de voces nuevas, que no figuran en ningún léxico

anterior, sino que además amplió las explicaciones correspondientes a muchos artículos, corrigió errores y se esforzó en hacer más claras y precisas las definiciones. Su principal defecto es quizá el afán de engrosar el diccionario con numerosos derivados que él mismo formó un tanto arbitrariamente, a partir de voces primitivas incluidas en su propia obra.

APÉNDICE

Ofrezco aquí una lista de palabras cuya fuente, en mi opinión, es el *Recueil* de Hornkens. Pero antes, haré unas pocas observaciones.

1) Las voces que empiezan por alguna de las letras incluidas entre la *A* y la *E* fueron confrontadas con el *Tesoro lexicográfico* de Gili Gaya, y figuran allí con la indicación de que aparecen por vez primera en "Oudin 1607"³². Las que empiezan por las letras *F-Z* fueron confrontadas con los siguientes diccionarios: Nebrija 1492, 1560; Las Casas 1570, 1587, 1596; Percivale 1591, 1599; Palet 1604; no figuran en ninguno de ellos y puede afirmarse, con bastante seguridad, que la primera vez que aparecen como encabezamiento de artículo es en Oudin 1607.

2) En la mayoría de los casos, las traducciones de Oudin no añaden nada o casi nada a los artículos de Hornkens. Las adiciones suelen ser un simple sinónimo o una paráfrasis (v. gr. *H amour coniugal* 'conjugal amor'; *O₁ conjugal amor* 'amour coniugal, amour entre le mary et la femme') o alguna observación suplementaria que, por regla general, debe ser fruto de los conocimientos personales de Oudin (v.gr., tras definir *estanco de mercancía* 'estappe, lieu où aborde la marchandise pour y estre vendue et distribuée, le marché', añade: "le mot d'estappe en françois s'entend proprement du lieu où se deschargent les vins"; Hornkens se había limitado a dar la equivalencia *estappe* 'estanco'). Tal vez no lleguen a veinte las palabras en que Oudin añade explicaciones procedentes de alguna fuente escrita (v.gr. *afectación*, *compatible*, *curiosamente*, *euersión*, *euicción*, *euocar*, *nicociana yerua*).

3) En unos treinta casos, la palabra que encabeza el artículo presenta en Oudin alguna leve diferencia ortográfica con relación a la palabra correspondiente de H, ya sea por tratarse de una posible variante de la época, ya a causa de un error ortográfico de Hornkens o del propio Oudin; pero se trata siempre de diferencias de poca monta, que no vale la pena consignar. Algunos ejemplos (va en primer lugar la forma de Oudin): *betumen*: *bitumen*, *cabizcana*: *cabezcana*, *simil*: *simile*, *buchorno*: *bochorno*, *buharro*: *buarro*, *exacción*: *exacción*, *paralela*: *paralela*, *concestorio*: *consistorio*, *mollecer*: *mollescer*.

4) Las palabras de mi lista van en orden alfabético. Incluyo en ella los dobles encabezamientos de artículo, así como los giros o locuciones

³² Esta fecha de primera documentación que da Gili Gaya no es siempre exacta. Las siguientes palabras, por ejemplo, figuran ya en Palet 1604: *aleudar*, *alfilero*, *amanecer*, *amodorrado*, *arcabuzazo*, *armuellas yerua*, *arsenic*, *arsenal*, *asarabacara*, *bienauenturar*, *bienes raíces*, *bocaça*, *boscage*, *cathólico*... La fuente de todas ellas, dicho sea de paso, es el *Recueil* de Hornkens (1599).

en el lugar correspondiente a su primera palabra, salvo que ésta sea una preposición o un artículo.

5) A continuación de la palabra que encabeza el artículo, ofrezco la equivalencia francesa en ciertos casos en que me ha parecido conveniente hacerlo (la voz francesa va entre paréntesis, y por lo general en forma abreviada).

He aquí mi lista: *abstruso* (caché), *absurdamente*, *acicalador* (fourbisseur), *acumulador*, *acumulatriz*, *acusatriz*, *adentellado* (crênelé), *adoptiuo*, *adulación*, *adventura*, *advertido*, *afectación*, *agrio-dulce*, *agua de leche* (du lait clair), *alcantarilla* (un petit pont), *alimentado*, *almucio de clérigo* (une Aumuce), *ambicioso*, *ambiguo*, *amicicia* (amiableté), *anatas* (annates), *anatomía*, *andar en dares y tomares* (estre sur des différens et sur le point de s'accorder), *ángulo*, *anniuersario*, *annual*, *anumerar* (conter), *anorca* (coulevrée herbe), *antípodas*, *anxeo* (grosse toille. . .), *añudadura* (noüeure), *aparentemente*, *aperitiuo*, *apiastro yerua* (bassinnet herbe), *aplazamiento* (adiournement, citation), *apología*, *apostasia*, *apostemado* (apostumé), *aquilón*, *aquistado* (acquis), *aquistar*, *arbolero* (iardinier), *arquitecto*, *arquitectura*, *architraue*, *arindajo* (un geay), *artadegua yerua* (encensière), *arteria*, *assiduo* (continuel), *astronomía*, *astrónomo*, *audacia*, *audienceros* (audienciers), *azeyta*, *la mar hecha azeyta* (la mer estant calme et tranquille), *ballestrero* (arbalestrier), *barcada de leña* (batelée de bois), *barquilla*, *bastonada*, *bautisado*, *beato* (heureux), *benéuolmente*, *betumen* (bitume), *blanquillo o blanquito* (un peu blanc), *boca de león*, *yerua* (léonine, herbe), *bohonería* (mercerie), *bolsilla* (boursette), *bonetillo* (petit bonnet), *borbuja* (bouteille sur l'eau), *borradera cosa* (facile à effacer), *borriquillo* (petit asne), *botijón* (bouteille à mettre vin), *buchorno* (vent de midy chauld), *buharro* (hibou), *bureo* (bureau), *cabizcana* (corneille emmantelée), *caçadorcillo* (petit chasseur), *calorfrioso* (frilleux), *canalla*, *cancioncilla* (chansonnette), *caneecer* (grisonner), *caniculares días* (iours caniculaires), *cantoria* (chanterie), *cañuela* (chalumeau), *çapa* (houe), *capachete* (un petit cabas), *capitulante*, *carcañal* (talon), *cargadizo* (chargeant), *carmelita* (carne religieux), *carricoche* (chariot branlant), *cebollete* (oignonnet), *cedrino* (qui est de cèdre), *celebridad*, *celeridad*, *cenizero* (cendrier), *cenogal* (heu fangeux), *censa* (métairie), *censero*, *cesgo o cezgo* (bihais, oblique), *cesión: hazer cesión de bienes* (faire cession de biens), *cimbalo*, *cinnamomo* (canelle), *circunlocución*, *clandestino*, *clarete* (vin cleret), *cloaca*, *cobra* (leuée de deniers), *coletilla de muger* (collerette de femme), *coludir*, *colusor*, *comediante*, *commiseración*, *compatible*, *concerner o concernir*, *conciistorio*, *conciudadano*, *conclaue*, *concocción*, *conculcar* (fouler aux pieds), *concupiscencia*, *condigno*, *confines*, *conflagración*, *confradía*, *conglutinación*, *conglutinar*, *congratulación*, *congratular*, *congregación*, *conjugal amor*, *consciencia*, *consequentemente*, *consolidar*, *consortes*, *contable*, *contiguo*, *contrada* (contrée), *contradoblar* (replier), *contrafuerte*, *contraguardar*, *contramandar*, *contrapelo*, *contrasignar*, *conualescencia*, *conuolar*, *cornarina* (cornaline), *corpóreo*, *corruptamente*, *corruptible*, *crédulo*, *crespar*, *creyente: hazer encreyente* (faire accroire), *cuerpezuelo* (petit corps), *cultiuación* (labourage), *cuñuela* (petit coing), *curadora* (curatrice), *curialista* (courtisan), *curiosamente*, *curtidoria* (tannerie),

chocarrón (iaseur), *deletreadura* (espèlement de lettres), *delicias, regalos* (délices, délicatesses), *derisión, desamanzillar* (oster les taches et macules)³³, *descoronar* (oster la couronne), *descostrar* (oster la crouste), *desemboluer niño* (desmaillotter un petit enfant), *desenfaxar* (desmailloter), *desenfaxado, desenojar* (desfascher), *desenojado, destruyente, detrimiento* (perte, dommage), *devoluto: beneficio deuoluto* (bénéfice vacant par déuolu), *diaphragma, dimensión, distensión, distico, effrenación, encapirotado* (qui a vn coqueluchon), *encornar un arco* (encorner un arc), *eneruar, eneruado, enfiar, enhielar* (rendre amer comme fiel), *enregistrado, enstalar* (mettre en l'estable), *entoldar* (orner), *entreluzir* (entreluire), *erboso* (herbu), *escuchamiento* (escoutement), *expantadico* (un peu estonné), *especificar, esplanada, estanco de mercancía* (estappe), *estantes* (aumoires à mettre liures), *estar mano sobre mano* (estre oysif), *estero* (souspirail d'une caue) *euersión, euicción, euincir, euocar, exactamente, exactión, exercitaci3n* (exercice), *eximio* (esleu), *falsete, fideo* (phaseole), *flor siempre viua* (passeueloux), *friezuelo* (froidelet), *fruición, furtiuo, gajado* (fendu), *genial, granoso* (grenu), *grassuello* (grasset), *grosseza* (grosneur), *guindas garrafales* (grosses cerises), *hierro para encrespar* (fer à friser les cheveux), *higa passa* (figes seiches de Caresme), *historial, hongo bexino* (champignon sans tige), *hormigoso* (plein de fourmis), *hor3scopo, horribilidad, hospitalero, hura, cabeza de jauali* (hure de sanglier), *imperceptible, imprecaci3n, a la improuista, inenarrable, inyecci3n, injoncci3n* (commandement), *intermissi3n* (cesse), *inuardir* (assaillir), *inuasible, irri3si3n* (mocquerie), *iaca* (jaque de maille), *labrusca* (vigne sauuaage), *lanternero, lapidar, laureola* (couronne de laurier), *limista* (fin drap), *lechuga capuz* (laictue pommée), *lobo cerual* (loup ceruier), *macis* (fleur de muscade), *maçuela* (petite masse), *magistrado, malauisado, malauiso* (imprudence), *mal contentadizo* (mal-aisé à contenter), *malencuentro, mangorrear* (mettre un manche), *manicordio, marta zebellina, masculino, mayo, árbol de enamorado* (un may...), *mayores o antepassados* (ancestres, deuanciers), *marroquin* (du marroquin), *melancolizar, melifluamente, membrillo oloroso* (coignasse), *mes de mugeres* (mois de la femme), *minimos, puntos en la música* (certaines notes de musique), *missiuas* (lettres missiuas), *mollecer* (amollir), *morill3n* (morion), *munificencia, mutual, mutualmente, nebuloso, negatorio, nicociana yerua* (nicotiane), *nouezillo* (nouuelet), *occisi3n, ojo* (le trou du cul), *ojo de chibo* (œil de bouc, poisson), *ormino* (oruale), *palamalla* (palemaille), *palustre* (marescageux), *pan blanco, candial* (pain blanc), *pan oliuado* (pain mal leué), *pan reziante* (pain frais), *pandectas* (pandectes), *paradoxa, paralela, paráphrasis, parentado* (lignage), *paricida, parti3n, passillas de leuante* (raisins de Corinthe), *pata de le3n, yerua* (patte de lion), *peculiar, penetratiuo, pepe* (poiure), *peras ahogaderas* (poires d'angoisses), *persicaria yerua, perspectiua, perspicidad, pertinente, pie de milano* (pié de milan, herbe), *pinch3n* (pinson, oysseau), *punillo* [sic, cf. H *pinillo*] (anet sauuaage, herbe), *piñonada* (pignolat), *plegadera cosa* (qui se plie), *poema, poltronizar, pórtico, post data, pósthumo, prealegado, preceller* (exceller), *prefixo, prep3sito* (préuost de iustice), *pretérito, pretermissi3n, progenitores,*

³³ O₁ trae asimismo un artículo aparte, *desamanzillar* 'oster la douleur et l'affliction', que procede de P₁.

prolación (prononciation), *pulular* (pululler), *puluerizar*, *putatiuo*, *quebradizo* (fragile), *quitacuydados* (oste-soin), *quotar*, *radioso* (radieux), *ralentar* (ranimer), *ráuano gagisco* (radis fendu), *raya áspera* (raye estelée), *raya con conchuelas* (raye bouclée), *readoptar*, *recentemente*, *recepta* (recepte de deniers), *reciprocación*, *recíprocamente*, *reciprocicar*, *recíproco*, *recitador*, *reclamo de codornizes* (corcaillet), *recreatiuamente*, *recreatiuo*, *recurso* (recourse, retour), *recutir*, *boluer la pelota* (renuoyer la baile), *refresco después de cena* (collation après le souper), *refricar* (refriquer), *regilera* (moulinet d'enfans), *régimen*, *remaldezir*, *repositorio*, *restriuo* [*rastriuo* en H] (restif), *retiñido o retiñimiento* (retentissement), *retintido* (tintement), *reyezuelo* (roitelet), *rima* (frisson), *rossejar* (roussir), *tierra sacamanchas* (terre à lauer), *sayo vaquero* (habit à la paysane), *secluso*, *sendal* (estoffe bien déliée et claire), *senso común* (le sens commun), *sésamo yerua* (sisame), *simil* (comparaison), *simmetria*, *simpathia*, *simphonia*, *síndico*, *sortilegio*, *spicanardi* (aspic d'outre-mer), *stíptico*, *suasión*, *suasor*, *suputación*, *tacador* (ingénieur), *terminación*, *terminar*, *tiña con podre* (teigne coulante) *tonelejo* (tonnelet), *toriondez* (chaleur de vache), *tratación* (conuersation, hantise), *traue* (tref), *tremendo* (redoutable), *trigo ahogado de joyo* (bled niellé), *turbante* (turban), *vua prieta* (raisin meslier), *vuilla de ultra mar* (groseille d'outre mer), *vencible* (aise à vaincre), *verónica yerua* (herbe aux ladres), *versete* (verset), *vid mocha sin braços* (souchon de vigne qui a peu de rejettons), *vinos calabriados* (vins sophistiquez), *xabonete de olor* (sauon musqué), *yerua de mur* (raue saunage), *yerua de polilla* (herbe aux mites), *yerua hechiza* (poison pour faire aymer), *yerua piojenta* (herbe aux poux)³⁴.

LOUIS COOPER

West Virginia State College.

³⁴ *Addendum* a la p. 297: Estando en pruebas este artículo, me he enterado de que Walther von Wartburg posee un ejemplar del *Recueil* de Hornkens, y de que él y sus colaboradores lo utilizan asiduamente para la redacción del *FEW*.